

## Введение

Идея написания фразеодидактического пособия *Нить Ариадны* родилась в 2017 – 2018 гг. после проведения исследования (ср. Вагџот, Милчић 2019), целью которого было выяснить, в какой степени хорватские и австрийские студенты социальных и гуманитарных наук – будущие полноправные члены академического сообщества в Хорватии и Австрии – владеют фразеологизмами с мифологическим компонентом. Другими словами, нас интересовало, понимают ли и используют ли наши респонденты такие языковые единицы, как *яблоко раздора, между Сциллой и Харибдой, прокрустово ложе, глаза Аргуса* и др. Предположением упомянутого исследования был факт, что культура Западной Европы во многом опирается на греко-римское культурное наследие, и поэтому греческая мифология является её неотъемлемой частью. Несмотря на то, что греческая мифология в той или иной форме была представлена в двенадцатилетнем обучении наших респондентов (как на уроках истории, так и на уроках родного языка), количественный анализ полученных данных подтвердил первоначальную гипотезу, основанную на опыте работы со студентами социальных и гуманитарных наук в Хорватии, и показал, что респонденты из обеих стран очень часто не знают отдельные фразеологизмы с мифологическим компонентом.

Для решения этой проблемы в будущем мы решили создать фразеодидактическое пособие нового типа, которое познакомит старшеклассников с научно-популярным фразеологическим жанром и поможет им понять фразеологизмы с мифологическим компонентом по-новому и в увлекательной форме.

Следовательно, основной целью данного пособия является совершенствование фразеологической компетентности старшеклассников-носителей русского языка, а также всех, кто владеет русским языком на среднем и/или продвинутом уровнях. Тем самым это будет способствовать большей выразительности их речи и, в конечном итоге, лучшим результатам при демонстрации риторических навыков. Кроме того, целью данного пособия является также расширение интеллектуального словарного запаса его читателей.

Многие исследования показывают не только, что широта и глубина словарного запаса молодых людей являются лучшим показателем их нынешних и будущих способностей к чтению, а значит и к изучению и освоению того, что ставится перед ними в качестве задач, но и что успехи в образовании в основном напрямую связаны с успехами в жизни (Stantić, Peti-Stantić 2021: 141). Интеллектуальная лексика определяется как совокупность взаимосвязанных слов, служащих определённой цели, которая является выражением сложных обстоятельств человеческой жизни, к которым мы приходим посредством познания (там же: 145). Следовательно, это запас слов, которые человек осваивает в течение жизни как формальным, так и неформальным образом, и поэтому этот запас не обязательно связан с академическим контекстом и формальным образованием (там же). Проще говоря, речь идёт о темах, которые не связаны с повседневной жизнью, но несмотря на то, они принадлежат всем людям, интересующимся обстоятельствами современной жизни.

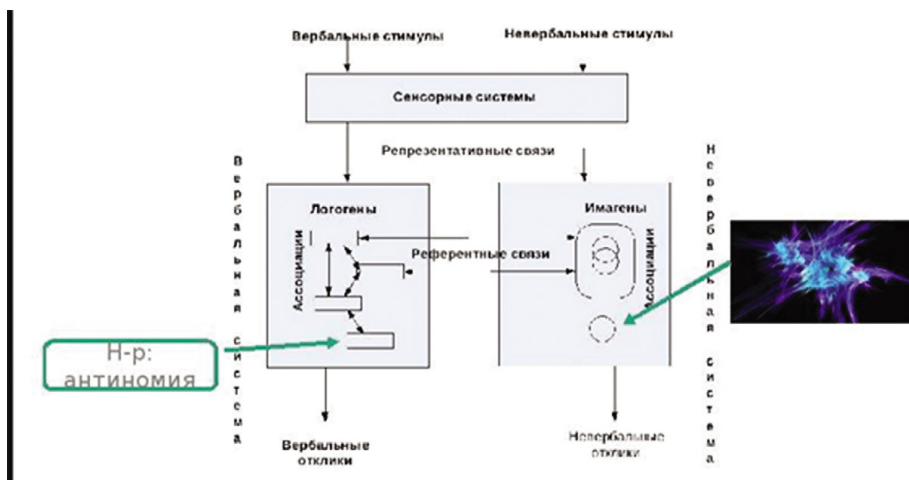
Если лексику можно разделить на общую (например, глаголы: *измерять, влиять, группировать, описывать, вознаграждать*), общеинтеллектуальную (иллюстрацией послужат следующие примеры: *флюидный, ассертивный, интервенировать, рефлексировать, этикетировать*) и узкопрофессиональную, т. е. специализированную (например, *рефракция, диэлектрик*), и если интеллектуальная лексика развивается на протяжении всей жизни, как об этом пишут авторы Пети-Стантич и Стантич, то мы считаем оправданным разделить и фразеологический словарный запас (так называемый фраземикон) на общий и интеллектуальный. Поэтому такие фразеологизмы как, например, *прятаться / спрячься за чью спину, место под солнцем, могильная тишина, быть под каблуком* можно определить как общие, а такие фразеологизмы как *ящик Пандоры, авгиевы конюшни, нить Ариадны, перейти Рубикон, соломоново решение, лаконичный ответ* можно считать общеинтеллектуальной фразеологической лексикой.

Как можно развивать интеллектуальный фраземикон? Чтобы ответить на данный вопрос, мы должны сначала объяснить, как фразеологизмы «хранятся» в ментальном лексиконе.

С психолингвистической точки зрения интересно было бы установить, каким образом фразеологизмы хранятся в памяти и как они извлекаются из неё, т. е. интересно было бы рассказать что-нибудь об их воспроизводимости и автоматизации. Существуют разные точки зрения на тему запоминания фразеологизмов. Теория о семантически делимых и неделимых фразео-

логизмах называется *гипотезой декомпозиции*. Часть лингвистов исходит из того, что мы запоминаем фразеологизмы как готовые единицы и храним их в памяти именно таким образом, чтобы в речевом процессе затем извлечь их целиком, *en bloc* из ментального лексикона. Согласно этой гипотезе фразеологизмы являются семантически неделимыми единицами, и эта теория называется *теорией лексического представления* (Donalies 2009). Другая часть лингвистов считает, что наш лексикон представляет собой сеть, клубок различных узлов, соединяющих части фразеологизмов. Согласно этой теории фразеологизмы представляют собой узлы семантически делимых связей, и этот подход называется *теорией конфигурации* (там же). К какой бы теории вы ни склонялись или какую бы вы теорию ни считали более вероятной, одно можно сказать наверняка – над общим интеллектуальным фразеологическим словарным запасом необходимо работать и необходимо его строить.

Принимая во внимание тот факт, что человеческий мозг в возрасте от тринадцати до девятнадцати лет становится способным понимать абстрактные концепты, сложные теории и связи, «алгоритм», который мы представляем в этом пособии и который представляет собой наше видение построения общего интеллектуального фразеологического словарного запаса и работы над интеллектуальным или академическим словарным запасом основывается на базовом предположении *теории двойного кодирования (ТДК) (Dual Coding Theory (DCT))*. Упомянутая теория ТДК была разработана в конце 1960-х годов Алланом Пайвио и представлена в книге *Imagery and text: a dual coding theory of reading and writing* (2001 г., первое издание) в соавторстве с Марком Садоски. Данная теория подчёркивает существование двух отдельных подсистем, способствующих познанию при чтении и письме: одна подсистема специализируется на языковой и вербальной информации, а другая – на изображении и невербальной информации. На следующей диаграмме показаны обе подсистемы и способ их функционирования. Кратко говоря, в сенсорную систему поступают вербальные и невербальные стимулы и, следовательно, в двух системах происходит обработка информации: вербальной и невербальной, которые функционально и структурно друг от друга независимы. Это означает, что каждая из них может функционировать независимо от другой, и что они имеют дело с разными типами репрезентативных единиц. Наши внутренние представления об окружающей действительности называются логогенами (словесные представления) и имагенами (образные представления). Логогены — это вербальные единицы (устные или письменные), а имагены — это ментальные образы и невербальные единицы.



источник: [https://mypresentation.ru/documents\\_6/7e2f120cc244b6e68bffa23866c4e2f/img17.jpg](https://mypresentation.ru/documents_6/7e2f120cc244b6e68bffa23866c4e2f/img17.jpg)

Ключевым моментом *теории двойного кодирования* является то, что, комбинируя вербальный и визуальный материал во время обучения, можно увеличить вероятность того, что слова активируют определённые представления, и наоборот. В настоящем фразеологическом пособии мы руководствовались именно данной предпосылкой, при чём мы являемся сторонниками вышеупомянутой *теории лексического представления*. Следует отметить, что каждая словарная статья в пособии *Нить Ариадны* сопровождается двумя иллюстрациями: иллюстрацией дословной сцены из греческой мифологии и иллюстрацией переноса значения. Последняя иллюстрация имеет прямое отношение к фразеологической теории, поскольку одним из основных определяющих признаков фразеологизма является то, что его значение не выводится из простой суммы значений его компонентов. Иллюстрация дословной сцены из греческой мифологии связана с этимологией фразеологизма, то есть с происхождением мифологемы.

Фразеологическое пособие *Нить Ариадны* охватывает 28 словарных статей с фразеологизмами, содержащими мифологический компонент, т. е. 28 обработанных мифологем и ещё 7 словарных статей с древнегреческой исторической этимологией. Все фразеологизмы расположены в алфавитном порядке первого компонента. Запись фразеологизмов в данном пособии не обязательно совпадает с тем, как они фиксируются в лексикографической практике печатных фразеологических словарей. То, как фразеологизмы приводятся в пособии, не является результатом корпуснолингвистического поиска, учитывающего варианты или модификации фразеологизмов. Хотя мы

и исследовали электронный онлайнный корпус русского языка с целью нахождения примеров использования фразеологизмов, следует подчеркнуть, что для одной части фразеологизмов не было обнаружено большого количества примеров употребления в корпусе, что нас не обескуражило, и мы всё-таки решили включить их в пособие. Основная цель данного пособия – побудить читателя использовать мифологемы в собственной речи, что в конечном счёте потенциально может привести к увеличению числа примеров их использования в языковых корпусах в будущем.

«Алгоритм» словарной статьи можно кратко охарактеризовать как научно-популярный текст, насыщенный информацией как из мифологии и лингвистики, так и из литературы, истории искусства, кино, поп-культуры, спорта, медицины... и даже из области гражданского воспитания. В словарной статье сначала приводится каноническая форма фразеологизма с мифологическим компонентом, которая выделена жирным шрифтом: например, **НИТЬ АРИАДНЫ**. Затем под заглавным фразеологизмом курсивом указывается его значение: например, *выход из какой-либо трудной, запутанной ситуации*. Из-за этимологической связи некоторые словарные статьи включают в себя два и даже три фразеологизма: например, **ГЕРКУЕСОВ ТРУД & СИЛА АНТЕЯ**, или фразеологизмы **ЛАВРОВЫЙ ВЕНОК & ПОЖИНАТЬ ЛАВРЫ & ПОЧИВАТЬ НА ЛАВРАХ**, которые объединяются в одну статью. Определения значений всех фразеологизмов в пособии в основном опираются на значения из имеющихся одноязычных фразеологических словарей русского языка. После заглавного фразеологизма, т. е. канонической формы фразеологизма, а затем и определения его значения, словарная статья содержит информацию, цель которой – привлечь внимание читателя. Авторы стараются создать ассоциативные связи, которые были бы близки целевой группе молодых читателей, т. е. старшекласникам. Поэтому в этой части статьи приводится информация самого широкого спектра. Далее следует греческий миф, т. е. мы переходим к этимологической информации о фразеологизме. Мифы представлены в достаточно содержательной и информативной форме для целевой группы данного фразеодидактического пособия. После мифологических сведений всегда включаются иллюстрации из мифологии, т. е. иллюстрации буквальная сцены – имаген. Далее следуют познавательные сведения из истории искусства, а затем мы переходим к современному русскому языку и переносу значения. Наряду с пояснением переноса значения приводится ещё одна иллюстрация (ещё один имаген), а затем избранные примеры использования из электронного онлайнного корпуса русского языка, которые мы адаптировали к профиллю пособия.

Помимо фразеологизмов с мифологическим компонентом, в пособии рассматриваются и фразеологизмы, возникшие на древнегреческом историческом фоне. Поэтому мы включили историческую информацию вместо мифа в состав «алгоритма» данных словарных статей.

Древнегреческие имена в пособии транслитерированы в соответствии с существующими орфографическими правилами, а санскритские имена – согласно стандарту IAST (*International Alphabet of Sanskrit Transliteration*).

Для лучшего запоминания представленных фразеологизмов, а также и для проверки усвоенного материала и в качестве языковой практики, кроме словарной части, настоящее фразеодидактическое пособие содержит ещё и практическую часть с упражнениями. Мы предлагаем несколько видов упражнений с фразеологическими единицами, а именно:

- задания с несколькими вариантами выбора
- задания связывания фразеологизмов с соответствующим значением
- задания выяснения значения фразеологизмов
- задания включения подходящего фразеологизма в определённый контекст
- задания парафразирования
- задания на создание миниконтекста к заданным иллюстрациям.

\* \* \*

И наконец — кто авторы?

Авторами фразеодидактического пособия нового типа и первого такого научно-популярного фразеологического текста являются преподаватели, работающие на кафедре русского языка Философского факультета Загребского университета и занимающиеся фразеологией и фразеографией в своей научной и педагогической деятельности.

Бранка Барчот, Анита Хрняк и Лидия Милкович выполнили свою миссию, связанную с созданием пособия *Нить Ариадны*, если с помощью данного научно-популярного жанра они могут предложить «выход из лабиринта» и достучаться до целевой группы, то есть до старшеклассников и студентов, и пробудить в них любовь к фразеологии, но также и общий интерес к лингвистическим вопросам.

\* \* \*

Настоящее фразеодидактическое пособие *Нить Ариадны* авторов Б. Барчот, А. Хрняк и Л. Милкович, первоначально написанное на хорватском языке и опубликованное в 2023 году, является переводом, осуществленным в форме проекта в рамках курса *Теория перевода* студентами русистики программы магистратуры на Философском факультете в академическом году 2023/2024. Конечной целью этого проекта является участие в праздновании 80-летней годовщины преподавания русского языка и литературы в Загребском университете, которое отмечалось в 2025 году.

Авторы считают своим долгом искренне поблагодарить студентов, оказавших неоценимую помощь в реализации данного проекта: Л. Бажант, Е. Барич, А. Бачурин, К.-А. Борас, Ю. Врбанич, В. Гретич, А. Живкович, Э. Карачоньи, Л. Мишак, П. Пгичек, К. Ракич, П. Стрика, Н. Шоштарич, К. Шпиранец, В. Шпрайц.